

# The Two-Way Immersion Toolkit

This is an excerpt from *The Two-Way Immersion Toolkit*, a publication developed by the Center for Applied Linguistics (CAL) and The Education Alliance at Brown University. For more information, including credits, acknowledgements, and other text see the complete publication by accessing the following URL: <http://www.alliance.brown.edu/pubs/twi/>

Copyright ©2005 Brown University. All rights reserved.

This publication is based on work supported by the Institute of Education Sciences (IES), U.S. Department of Education, under Contract Number ED-01-CO-0010. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the authors and do not necessarily reflect the views of IES, the U.S. Department of Education, or any other agency of the U.S. Government.



# CAL

## RECURSOS PARA FOMENTAR LA PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES EN LOS PROGRAMAS BILINGÜES DE INMERSIÓN RECÍPROCA (Two-Way Immersion Program)

---

### *Bibliografía anotada*

---

Calderón, M. E. & Minaya-Rowe, L. (2003). *Designing and implementing two-way bilingual programs*. Thousand Oaks, CA: Corwin.

El capítulo 10 titulado "Reaching Out to Parents" habla sobre la participación de los padres en cuestiones académicas y de gobierno escolar tanto en la casa como en la escuela. Las autoras hacen hincapié en lo importante que es la comunicación entre el personal escolar y los padres, y por lo tanto la necesidad de asegurarse de que todos los padres tengan acceso a la información en su idioma materno y puedan expresar su opinión a la hora de tomar decisiones. También incluye una descripción de distintos tipos de talleres de lecto-escritura en los que pueda participar toda la familia.

Craig, B. A. (1995). *Two-way foreign language immersion programs: A handbook for parents and teachers*. Disponible en <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?ccno=ED384239>

En el capítulo 4 titulado "Parental Involvement in the Program", Craig habla de cuáles son las inquietudes y las responsabilidades de los padres que tienen hijos en los programas bilingües de inmersión recíproca así como de cuáles deben ser sus expectativas. También habla de lo beneficioso que puede ser participar en un comité escolar y entablar relaciones sociales con otros padres. La cooperación entre la escuela y la casa consiste en lograr un ambiente propicio al aprendizaje en casa y participar como voluntario en la clase y la comunidad escolar.

Howard, E. R., Sugarman, J., & Christian, D. (2003). *Trends in two-way immersion education: A review of the research* (Report No. 63). Baltimore, MD: Center for Research on the Education of Students Placed at Risk. Disponible en <http://www.csos.jhu.edu/crespar/techReports/Report63.pdf>.

Este informe describe brevemente estudios que se han realizado sobre las actitudes de los padres hacia el bilingüismo y los programas de inmersión recíproca, y también estudios acerca de la participación de los padres en estos programas.

Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

En el capítulo 7 titulado “Parent Involvement, Attitudes, and Satisfaction in Dual Language Education Programs”, Lindholm-Leary habla sobre la conexión entre la eficacia de la escuela y la participación de los padres, así como de factores que afectan dicha participación como son el nivel cultural de los padres y su lengua materna. En el estudio realizado por Lindholm-Leary en escuelas con programas de inmersión recíproca 90/10 se demuestra que existe una conexión entre el bajo nivel cultural y socioeconómico de los padres y la percepción de que existe poco apoyo del distrito escolar. La mayoría de los padres consideran que la participación de los padres es muy importante y que es algo que se valora en las escuelas. Además, la mayoría de los padres dijeron que participaban en las actividades escolares que se realizaban dentro y fuera de la clase. La autora también habla de las actitudes hacia el bilingüismo y las razones por las que los padres matriculan a sus hijos en este tipo de programas, y dice que en general los padres están muy satisfechos con el mismo.

Peña, R. A. (1998). *A case study of parental involvement in a conversion from transitional to dual language instruction*. *Bilingual Research Journal*, 22(2-4), 237-259.

Este artículo habla sobre las dificultades por las que atravesaron los padres y el personal escolar de una escuela en el suroeste de los Estados Unidos a la hora de crear un programa bilingüe de inmersión recíproca. Los padres sentían que a los profesores y a los administradores solos les importaban los asuntos académicos y que sus valores con respecto a la educación y a la crianza de sus hijos no se tuvieron en cuenta a la hora de planificar la creación del programa. Todo ello creó mucha frustración y hostilidad entre los dos grupos.

**Pérez, B. (2004).** *Becoming biliterate: A study of two-way bilingual immersion education.* Mahwah, NJ: Erlbaum.

En el capítulo 3 de este libro, Pérez habla sobre el papel de los padres en el liderazgo de la escuela. Habla de las inquietudes de los padres sobre el programa, la tarea, el uso de dos idiomas en la clase, la autoridad del personal escolar, y el valor del bilingüismo. La autora también habla sobre el esfuerzo dedicado a mantener el apoyo de los padres y la participación de los padres en el programa, y cómo dicha participación influyó en decisiones que se tomaran a largo plazo.

**Ratliff, J. L., & Montague, N. S. (2002).** *Book choices for culturally and linguistically diverse (CLD) parents: Strategies for sharing books in bilingual homes.* Disponible en <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED468863>)

Este estudio sobre los libros que las familias de los alumnos de programas de inmersión recíproca leen a sus hijos en casa muestra que incluso entre las familias hispano-hablantes o bilingües, una gran mayoría elige libros en inglés porque sienten la presión de la lengua dominante en los Estados Unidos.

**Rubio, O. G. (1995).** 'Yo soy voluntaria': Volunteering in a dual-language school. *Urban Education*, 29(4), 396-409.

Según una encuesta realizada entre padres voluntarios de una escuela de Filadelfia con un programa bilingüe de inmersión recíproca hay muchas razones por las que los padres participan de voluntarios en la escuela: para ayudar a los profesores y a la escuela en general, para asegurarse de que los alumnos se portan bien, para aprender cosas nuevas, y para sentir la satisfacción personal de haber ayudado en la escuela de sus hijos. Además, se demostró que los padres jugaban un papel importante a la hora de definir y desarrollar las relaciones entre los padres y la escuela.

Zelazo, J. (1995, April). Parent involvement in a two-way bilingual school. Trabajo presentado en el congreso de la American Educational Research Association, San Francisco, CA. Disponible en <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED383219>

Según un estudio de 14 familias hispano-hablantes y 13 anglo-parlantes con hijos en programas bilingües de inmersión recíproca la participación de los padres viene determinada sobre todo por lo a gusto que se sienten con el personal escolar, el idioma en el que se realizan las actividades, y el nivel educativo y el estatus socioeconómico de los padres (cuanto mayor el estatus socioeconómico, mayor la participación). En algunos casos, factores como la inflexibilidad en el horario laboral, la falta de medio de transporte, y la dificultad de conseguir cuidado para los niños dificultaron la participación de los padres en actividades escolares. Estos son asuntos que se deben tener en cuenta a la hora de animar a los padres a que participen en la escuela.

### ***Materiales disponibles en Internet***

---

*Building Partnerships with Latino Immigrant Parents* (2003) por Shannon Fitzsimmons. Disponible en <http://www.cal.org/crede/pubs/PracBrief6.htm>

*Scaffold for School-Home Collaboration: Enhancing Reading and Language Development* (2001) por Ji-Mei Chang. Disponible en <http://www.cal.org/crede/pubs/ResBrief9.htm>

*What Parents Want to Know About Foreign Language Immersion Programs* (2003) por Tara W. Fortune & Diane J. Tedick. Disponible en <http://www.cal.org/resources/digest/0304fortune.html>

*Learning in Two Languages* (1999) por Jon Silver. Disponible en <http://migrantmedia.com/learning.html>

*Biliteracy for a Global Society: An Idea Book on Dual Language Education* (2000) por Kathryn Lindholm-Leary. Disponible en <http://www.ncela.gwu.edu/pubs/ideabook/dual/>

*Why, How and When Should My Child Learn A Second Language?* (2004) por Kathleen Marcos.

Disponible en

<http://calstore.cal.org/store/detail.aspx?ID=281>

*Why Start & Maintain a Spanish for Native Speakers Program* (2003) por el American Association of Teachers of Spanish & Portuguese y el Center for Applied Linguistics. Disponible en

<http://calstore.cal.org/store/detail.aspx?ID=287>

Véase también la bibliografía disponible en <http://www.cal.org/twi/bib.htm>, sobre todo la sección titulada "Parents Attitudes and Involvement."

### ***Recursos en español***

---

*Si su niño aprende en dos idiomas* (Agosto, 2000) por Thomas Mansella & Roario Gingras. Versión en español de *If Your Child Learns in Two Languages* por Nancy Zelasko & Beth Antunez. También disponible en chino, vietnamita, y criollo haitiano en

<http://www.ncela.gwu.edu/pubs/parent/spanish.pdf>

Recursos en español "para familias, cuidadores y miembros de la comunidad" en la página web de NCELA

<http://www.ncela.gwu.edu/resfor/parents/espanol.htm>

Recursos educativos para hablantes de español en la página web del Departamento de Educación de los Estados Unidos

<http://www.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html>